|  |  |
| --- | --- |
| **Консультативная группа по радиосвязи Женева, 15–17 апреля 2019 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
|  | **Документ RAG19/18-R** **5 апреля 2019 года** **Оригинал: английский** |
| Российская Федерация | |
| проект пересмотра резолюций мсэ‑r по языкам | |

# 1 Введение

Вопросам, касающимся работы Сектора радиосвязи в области терминологии, в том числе в рамках Координационного комитета по терминологии МСЭ-R (ККТ), посвящены Резолюции МСЭ‑R 34-4, 35-4 и 36-4.

Полномочная конференция (Дубай, 2018 г.) настоятельно рекомендовала Ассамблее радиосвязи (АР), а также ВАСЭ и ВКРЭ, работать над упорядочением Резолюций Секторов и ПК. ПК-18 обновила Резолюцию 154 об использовании шести официальных языков Союза на равной основе.

Совет МСЭ на своей сессии в 2017 году принял решение о создании Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), куда вошли ККТ МСЭ‑R, КСТ МСЭ-T, работающие согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ, а также представители МСЭ‑D в тесном сотрудничестве с секретариатом.

Представляется целесообразным объединить Резолюции МСЭ‑R 35-4 и 36-4 на основании Резолюции 36‑4, а также преобразовать Резолюцию 34-4 в Рекомендацию серии V, аналогично Рекомендации A. 1500 МСЭ-T (см. Документ…).

Аналогичные предложения были представлены Ватиканом и США собраниям ККТ в прошлом году.

# 2 Предложения

Пересмотреть Резолюцию МСЭ‑R 36-4 "Координация работы над терминологией", объединив ее с Резолюцией МСЭ‑R 35-4 " Организация терминологической работы, охватывающей термины и определения", принимая во внимание Резолюцию 154 (Дубай, 2018 г.) и Резолюции 1386 и 1372 Совета (см. Прилагаемый документ 1).

прилагаемый документ 1

MOD

резолюция МСЭ-R 36-5

Использование в Секторе радиосвязи МСЭ языков Союза на равной основе

(1990-1993-2000-2007-2012-2015-2019)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

*a)* Резолюцию 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2016 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ‑R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;

*с)* решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

*d)* Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), куда вошли ККТ МСЭ‑R, КСТ МСЭ-T, работающие согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ, а также представители МСЭ‑D в тесном сотрудничестве с секретариатом,

учитывая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Полномочной конференции Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;

*b)* значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-Т;

*c)* что в Резолюции 1386, принятой Советом на его сессии 2017 года, рассматривается значение сотрудничества с другими заинтересованными организациями, в особенности с Международной электротехнической комиссией (МЭК) и Международной организацией по стандартизации (ИСО) в том, что касается терминов и определений, условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;

*d)* трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются несколько исследовательских комиссий МСЭ;

*e)* что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ-R;

*f)* что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;

*g)* что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи на официальных языках МСЭ;

*h)* что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;

*i)* что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

решает,

1 что координация работы по терминологии в МСЭ-R будет обеспечиваться ККТ МСЭ, куда вошли ККТ МСЭ‑R, КСТ МСЭ-T, работающие согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ, а также представители МСЭ‑D, в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, из всех Секторов МСЭ и лица, назначенные заинтересованными администрациями и другими участниками работы Сектора радиосвязи, а также Докладчики по терминологии от исследовательских комиссий по радиосвязи, работающие при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) и редактором Бюро радиосвязи (БР);

2 что круг ведения ККТ МСЭ-R определен в Приложении 1;

3 что ККТ МСЭ следует рассматривать новые и, в случае необходимости, пересматривать существующие Рекомендации серии V в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1;

4 что администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ МСЭ и исследовательским комиссиям по радиосвязи вклады, касающиеся терминологии и связанных с ней вопросов;

5 что председатель ККТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться ассамблеей радиосвязи,

решает далее,

1 что исследовательским комиссиям по радиосвязи в рамках своего круга ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями только на английском языке, которые могут потребоваться также для регуляторных целей, а также над специальными терминами только на английском языке, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы;

2 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует взять на себя ответственность за предложение терминологии в своей конкретной области интересов, прибегая, если потребуется, к помощи ККТ МСЭ;

3 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;

4 что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 2;

5 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, предлагать определения или, по крайней мере, давать толкование новых понятий или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий;

6 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ, необходимо принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

7 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС);

8 что Бюро радиосвязи (БР) следует собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их ККТ МСЭ, который выступает в качестве посредника в отношениях с МЭК;

9 что ККТ МСЭ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в МСЭ-R, других Секторах МСЭ и МЭК; такие посреднические усилия следует направлять на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;

10 что исследовательские комиссии по радиосвязи, администрации и другие участники работы МСЭ-R могут представлять ККТ МСЭ вклады по терминологии и связанным с ней вопросам;

11 что Докладчикам по терминологии следует учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ и проекты глав МЭС для обеспечения, по мере возможности, согласованности с ними терминов и определений МСЭ,

поручает Директору Бюро радиосвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации и заключительные отчеты на все языки Союза;

2 переводить все отчеты КГР на все языки Союза;

3 осуществлять контроль за качеством письменного перевода, в том числе переведенных материалов, размещаемых на веб‑сайтах МСЭ-D, и связанными с ним расходами;

4 довести настоящую Резолюцию до сведения Директора Бюро стандартизации электросвязи и Директора Бюро развития электросвязи,

поручает Консультативной группе по радиосвязи

продолжить рассмотрение вопроса об использовании всех шести языков Союза на равной основе в публикациях и сайтах МСЭ-R.

Приложение 1

Круг ведения Координационного комитета по терминологии МСЭ-R

1 Представлять интересы МСЭ-R в Координационном комитете по терминологии МСЭ (ККТ МСЭ);

2 Принимать в МСЭ-R термины и определения для работы по терминологии в составе ККТ МСЭ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями по радиосвязи.

3 Взаимодействовать в составе ККТ МСЭ с Департаментом конференций и публикаций и с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например с МЭК и Международной организацией по стандартизации (ИСО), а также с Объединенным техническим комитетом МЭК-ИСО по информационной технологии (ОТК 1), с целью устранить дублирование терминов и определений.

4 Предоставить исследовательским комиссиям соответствующие унифицированные графические условные обозначения для использования в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., с тем чтобы они использовались во всех документах исследовательских комиссий.

Приложение 2

Обязанности Докладчиков по терминологии

1 Докладчикам следует изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:

– рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;

– исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;

– Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии по радиосвязи;

– ККТ МСЭ.

2 Докладчикам по терминологии в области радиосвязи следует отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи; целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и ККТ МСЭ; поощряется их участие в собраниях ККТ МСЭ, если таковые проводятся.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_